

**PROTOCOL ON COOPERATION BETWEEN
THE DEPARTMENT FOR THE ARCHIVES AND LIBRARIES
OF THE MINISTRY FOR THE CULTURAL HERITAGE AND ACTIVITIES
OF THE ITALIAN REPUBLIC
AND
THE GENERAL DIRECTORATE OF STATE ARCHIVES OF THE
PRIME MINISTRY OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Department for Archives and Libraries of the Ministry for the Cultural Heritage and Activities of the Italian Republic and the General Directorate of State Archives of the Prime Ministry of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

Following the stipulations of the Cultural Agreement signed on July 17, 1951 between the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Turkey,

Bearing in mind the traditional friendship and cooperation between Italy and the Republic of Turkey,

Proceeding from the desire to develop cooperation in the field of archives on a mutually beneficial basis,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

The Parties shall, on the basis of reciprocity, promote cooperation between their state archives in accordance with their national regulations in force.

ARTICLE 2

The Parties agree, after the necessary researches, the exchange of reproduced copies of archive records and finding aids such as guide-books, inventories, etc. according to their national legislation in order to enrich their holdings.

ARTICLE 3

The Parties agree to exchange experts in the field of archives in order to share the knowledge of modern technologies and restoration activities carried out in their archives.

ARTICLE 4

For the purpose of Article 3, the Parties agree to receive archivists from each other for a period of maximum 15 days each year. Accommodation expenses of the archivists shall be covered by the Receiving Party while the travel expenses shall be covered by the Sending Party. The number of archivists shall be mutually determined each year.

ARTICLE 5

The Parties agree to exchange publications on archives, to organize scientific meetings and exhibitions on archives and to attend these exhibitions with the reproduced samples of material from archives.

ARTICLE 6

For the implementation of this Protocol, the Parties shall forward to each other their concrete suggestions for activities which can be carried out according to their priorities.

ARTICLE 7

The present Protocol shall be effective from the date of its signature and shall be valid for a period of three years. The effect of the Protocol will automatically be renewed for the proceeding 3 year term unless one of the Parties notifies to the relevant authorities of the other six months in advance of the date of its termination.

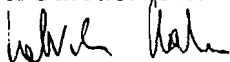
ARTICLE 8

Done in Rome, on March 3, 2006 in two original copies in the Italian, Turkish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE DEPARTMENT FOR
ARCHIVES AND LIBRARIES
OF THE MINISTRY FOR CULTURAL
HERITAGE AND ACTIVITIES
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

**FOR THE GENERAL DIRECTORATE
OF STATE ARCHIVES
OF THE PRIME MINISTRY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**The Head of the Department
Prof. Salvatore Italia**



**The Director General
Assoc. Prof. Yusuf Sarıncay**



İTALYA CUMHURİYETİ
KÜLTÜREL MİRAS VE FAALİYETLER BAKANLIĞI
ARŞİVLER VE KÜTÜPHANELER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
İLE
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKANLIK DEVLET ARŞİVLERİ GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ARASINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

İtalya Cumhuriyeti Kültürel Miras ve Faaliyetler Bakanlığı Arşivler ve Kütüphaneler Genel Müdürlüğü ile Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır,

Taraflar, İtalya Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 17 Temmuz 1951 tarihinde imzalanan "Kültür Anlaşması"nda yer alan hükümleri ve iki ülke arasındaki geleneksel dostluk ve işbirliğini göz önünde tutarak ve arşiv alanında karşılıklı fayda sağlayacak işbirliğini geliştirme arzusundan yola çıkarak aşağıdaki faaliyetleri gerçekleştirmeyi öngörürler:

MADDE 1

Taraflar, yürürlükteki millî mevzuatlarına uygun olarak ve karşılıklılık esası temelinde, devlet arşivleri arasında işbirliğini geliştireceklerdir.

MADDE 2

Bu amaçla, Taraflar, kendi arşiv fonlarını zenginleştirmek maksadıyla araştırmalar yaparak, millî mevzuatlarına uygun olarak arşiv belgelerinin çoğaltılmış örneklerinin ve arşivlerinde bulunan arşiv belgeleri için yayınlanmış kılavuz, envanter ve benzeri araştırma vasıtalarının mübadelesini öngörürler.

MADDE 3

Taraflar, arşivlerinde uygulanan çağdaş teknoloji ile restorasyon uygulamaları ve arşivcilik konusundaki tecrübelerden karşılıklı yararlanmayı ve bu maksatla uzman eleman teatisini benimserler.

MADDE 4

Taraflar, bu maksatla, ibate masrafları ev sahibi ülkeye karşılanmak, yol masrafları ise gönderen ülkeye ait olmak üzere her yıl karşılıklı olarak tespit edilecek sayıda arşivisti, yılda on beş günü geçmemek kaydıyla göndermeyi benimserler.

4

P.

MADDE 5

Taraflar, meslekî yayınların değişimini yapmayı, bu alanda meslekî ve ilmî toplantılar tertibini ve sergiler düzenlemeyi, bu sergilere arşiv malzemesinin çoğaltılmış örnekleriyle katılmayı öngörürler.

MADDE 6

Bu Protokolün gerçekleştirilmesi amacıyla, Taraflar, öncelikler dikkate alınmak suretiyle, gerçekleştirebilecekleri faaliyetler hakkında kendi müşahhas tekliflerini birbirlerine sunacaklardır.

MADDE 7

Bu Protokol imza tarihinden itibaren üç yıl için geçerli olacaktır. Taraflardan biri, Protokolün sona erme tarihinden altı ay önce diğer Tarafın yetkili makamlarına bildirmediği müddetçe sonraki 3 yıl için kendiliğinden yenilenecektir.

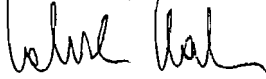
MADDE 8

Bu Protokol, 3 Mart 2006 tarihinde Roma'da, iki orijinal kopya olarak ve tüm metinler eşdeğerde olmak üzere, İtalyanca, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

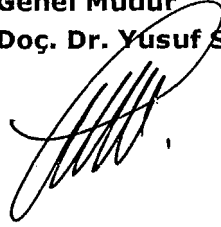
İTALYA CUMHURİYETİ
KÜLTÜREL MİRAS VE
FAALİYETLER BAKANLIĞI
ARŞİVLER VE KÜTÜPHANELER
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ADINA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKANLIK
DEVLET ARŞİVLERİ
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ
ADINA

Genel Müdür
Prof. Salvatore Italia



Genel Müdür
Doç. Dr. Yusuf Sarınoy



**PROTOCOLLO DI COOPERAZIONE
TRA IL DIPARTIMENTO PER I BENI ARCHIVISTICI E LIBRARI DEL MINISTERO PER
I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
LA DIREZIONE GENERALE DEGLI ARCHIVI DI STATO
PRESSO L'UFFICIO DEL PRIMO MINISTRO
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA**

Il Dipartimento per i Beni Archivistici e Librari del Ministero per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana e la Direzione Generale degli Archivi di Stato presso l'Ufficio del Primo Ministro della Repubblica di Turchia, di seguito definiti come "Parti",

In base alle previsioni dell'Accordo Culturale firmato il 17 luglio 1951 dal Governo della Repubblica Italiana e dal Governo della Repubblica Turca,

Tenendo conto dei rapporti di tradizionale amicizia e cooperazione tra Italia e Repubblica di Turchia,

Agendo con l'intenzione di sviluppare nel comune interesse la collaborazione nel campo degli archivi,

Convengono quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti promuoveranno, su basi di reciprocità, una cooperazione tra le amministrazioni archivistiche in conformità con le rispettive legislazioni interne.

ARTICOLO 2

Le Parti concordano, previa le necessarie ricerche, lo scambio di riproduzioni di documenti di archivio e di strumenti di ricerca, quali guide, inventari, etc. in conformità con la propria legislazione in maniera da ampliare il proprio patrimonio.

ARTICOLO 3

Le Parti concordano lo scambio di esperti in materia di archivi al fine di condividere la conoscenza delle moderne tecnologie ed attività di restauro realizzate nei propri archivi.

ARTICOLO 4

Per l'attuazione dell'articolo 3, le Parti concordano di accogliere reciprocamente archivisti per un periodo massimo di 15 giorni ogni anno. Le spese di alloggio degli archivisti saranno coperte dalla Parte ospitante, mentre le spese di viaggio saranno coperte dalla Parte inviante. Il numero degli archivisti sarà concordato ogni anno.

g

ARTICOLO 5

Le Parti concordano lo scambio di pubblicazioni sugli archivi, l'organizzazione di convegni scientifici e mostre sugli archivi e di partecipare alle suddette mostre con riproduzioni di materiali d'archivio.

ARTICOLO 6

Per l'adempimento di questo Protocollo, le Parti si scambieranno proposte operative riguardanti le attività che potranno essere realizzate secondo le loro priorità.

ARTICOLO 7

Il presente Protocollo sarà in vigore a partire dalla data della sua firma ed avrà validità per un periodo di tre anni. La sua efficacia sarà automaticamente prorogata per i seguenti tre anni, a meno che una delle Parti non faccia notifica alle Autorità dell'altra con sei mesi di anticipo sulla data finale.

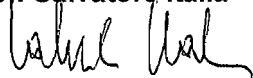
ARTICOLO 8

Firmato a Roma il 3 marzo 2006 in due originali nelle lingue italiana, turca e inglese, tutti i testi autentici. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo in lingua inglese.

**PER IL DIPARTIMENTO PER I BENI
ARCHIVISTICI E LIBRARI DEL
MINISTERO PER I BENI E LE
ATTIVITA' CULTURALI DELLA
REPUBBLICA ITALIANA**

**PER LA DIREZIONE GENERALE DEGLI
ARCHIVI DI STATO
PRESSO L'UFFICIO
DEL PRIMO MINISTRO
DELLA REPUBBLICA DI TURCHIA**

**Il Capo Dipartimento
Prof. Salvatore Italia**



**Il Direttore Generale
Prof. Ass. Yusuf Sarinay**

